

**СЕКЦІЯ 4. ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРИКЛАДНІ ПИТАННЯ  
КИТАЙСЬКОГО МОВОЗНАВСТВА  
ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА**

УДК 81.26

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-347-0-70>

*Li Haiying*

ORCID: 0000-0002-4553-3391

Postgraduate Student

Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv  
Kyiv, Ukraine

**中国的文化实在词研究及理论选择**

**THE STUDY OF REALIA AND IT'S THEORETICAL TRENDS  
IN CHINA**

**关键词：**文化实在词·空缺·理论选择

**Key words:** realia, lacune, theoretical trends.

“文化实在词”中含有一个民族深厚的文化底蕴，是民族和历史色彩的载体（carriers of national and historical overtones）。目前在中国，有关“文化实在词”的研究阵地主要集中在语言学、翻译学、语言文化学、跨文化交际学、词典学等领域，不同学科间理论相对自成体系。由于研究的范围和视角不同，“文化实在词”的术语表达有很多种，在英文文献中有“culture-specific words”，“culture-bound words”、“culturally loaded words”、“culture word”等 [22, c. 53–56]。在苏联学界普遍使用的术语有：“лакуна”，“Безеквівалентна лексика”，“безеквівалентні слова”等。在中国提及较多的有：“文化负载词”、“文化词语”、“文化特色词”、“文化局限词”、“文化承载词”、“文化空缺词”、“国俗词语”、“文化空白词”、“文化词”等。其中“文化负载词”和“文化空缺词”的表述使用最多。这些概念有很多相似之处，都反映了一个民族的独特文化，而不同之

处在于这些概念所指的内容以及所涵盖的范围。下面我们分析一下中国学者对上述概念的定义和概念之间的异同。

在中国学界，对带有民族历史文化色彩的词汇的命名和研究主要受到欧美学界和苏联学界的影响，且受到十年文革的影响，成体系的研究出现较晚。通过查询中国知网收录的论文资料，发现许国璋先生是最先从理论层面对不同语言间词语文化差异进行学术研究的学者，其在1980年发表的文章“Culturally loaded words and English language teaching”中首次使用“Culturally loaded word”这一术语 [20, c. 19-25]。该英文术语为许国璋原创，目前普遍被翻译成“文化负载词”或“文化承载词”。“文化负载词”这一术语被之后的许多学者所采用，胡文仲认为，许国璋几乎是“与改革开放（1978年）同步，掀起了中国外语界词语文化差异比较研究的序幕”，是“中国外语界文化负载词比较研究的凿冰之作，跨文化研究的开山之斧” [12, c. 795]。胡文仲从跨文化交际学角度出发，将“文化负载词”定义为：“特定文化范围内的词，是民族文化在语言词汇中直接和间接的反映。” [9, c. 64]。

胡文仲的定义显然不够全面且界限模糊，进入20世纪，随着研究的增多，中国学术界对“文化负载词”的认识和定义都越来越全面。廖七一将文化负载词(culture-loaded terms) 定义为“标志着某种文化中特有事物的词、词组和习语，反应了特定民族在历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式” [11, c. 232]。而包慧南则从翻译理论的视角出发，认为“‘文化负载词’是词汇空缺。指源语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语。” [2, c. 10]。在《文化语境与语言翻译》（2001）一书中，包慧南对词汇空缺现象产生的原因进行了解释：“每一种语言都是一个国家、民族文化发展的产物，都有着其悠久的历史背景和丰富的文化内涵。每个国家、每个民族都有其独特的发展历史、社会制度、生态环境、宗教信仰、民族风情等，因此每一种语言都有其特定的词汇、成语、典故等，‘文化负载词’反映这些观念和事物。” [1, c. 341]。郭静则从语义学角度定义“文化负载词”，认为“文化负载词

”是指“在原始意义或概念意义之上，蕴含丰富的社会文化意义的词、词组和习语。” [6, c. 2]. 显然，廖七一与包惠南的定义都略显宽泛，廖一将词汇（词组）之外的习语包含在研究范围内，而包惠南则直接将范围扩展到译语无法与源语言对应的部分，这不仅加大了研究难度，还使得研究边界被无限拓展了。

词典学领域的中国学者显然也受到了西方相关理论的影响。学者王还在编写《汉英双解词典》期间发表的《由编汉语汉英双解词典看到的词典释义问题》（1987）一文中首次提出了“文化局限词”的表述：“和说那种语言的人的文化背景有关的，代表那种独特文化产生出来的东西的概念。另一种文化没有这些东西，于是也就没有对应词。” [19, c. 8]. 但王还并未说明该术语的由来，且如何分类并翻译这类词汇，亦未做过多阐释。此后，潘国民在《大型俄汉词典中对不同类型词的处理》（1987）一文中指出“文化局限词”的概念来自拉迪斯拉夫·兹古斯塔的《词典学概论》，并介绍了拉迪斯拉夫·兹古斯塔在编纂双语词典时遇到文化局限词的处理方式。他明确指出，“文化局限词属于语言国情词。” [15, c. 46-49+54]. 在此之后“文化局限词”多数情况下出现在与双语词典研究相关的文章中，由此推测，王还最初亦是受到西方词典学影响才提出了“文化局限词”这一术语。随着词典学研究的深入，从词典学视角对文化局限词的研究变得普遍。胡开宝指出，“文化限定词，又称文化局限词，是指受制于特定国家或民族的文化，如风俗习惯、生活方式、文化传统、历史和政治事件等的词汇。”并强调了翻译汉语文化局限词时应大力采用异化策略，以达到向世界介绍传播中国特有的文化。 [8, c. 55].

以上学者都是受到欧美学界的影响，所参考的相关资料也多数来自英文。还有一部分中国学者深受苏联学界的理论影响，使用最多的术语有“空缺”（лакуна）和“不等值词”（безеквівалентна лексика）。“空缺”（лакуна）现象的研究已有较长历史，它始于20世纪50年代美国语言学家霍启特（C. F. Hockett），普遍认为“空缺”（лакуна）源于法语词

“lacune”，但该理论在苏联语言学界受到了高度关注，并在此后的发展中形成了一支重要的学术流派。由于苏联与中国早在建国初期就存在非常密切的学术文化交流史，因此在改革开放之后，伴随着中外文化交流的日益增多，很多学者沿袭“苏联热”的惯性，从苏联学术界引进了大量学术理论。

最早使用“空缺”概念的中国学者是谭载喜，其于1982年发表的一篇文章中首次出现了“词汇空缺”一词，并将语言之间的词汇空缺现象概括为三大类：“一、由于生活经验的差异而引起的词汇空缺；二、由于人们世界观的不同而引起的词汇空缺；三、由于语言、文化本身的原因而引起的词汇空缺。”[16 页 7]之后，北京外国语大学的李向东于1993年将索罗金（Ю.А. Сорокин）和马尔科维娜（Л.Ю. Марковина）的空缺法（метод лакун）介绍到中国，并对“空缺”做了详细的解释说明：“在阅读外语篇章时会遇到不理解、感到生疏的地方，这说明篇章中存在反应民族文化的特别成分，即‘空缺’，这是在一种文化中存在，而在另一种文化中不有的事物、现象、特征等。”此外，他还在文章中介绍了索、马二人将“空缺”划分为“语言空缺”和“文化空缺”两大类，并在此基础上提出了“认知卡”（когнітивна карта）的概念，以用于克服对语义理解的局限性，作为消除空缺的手段。[10 页 3-7]2015年，由李向东、杨秀杰、陈戈主编的《当代俄罗斯语言与文化研究》对空缺的概念、理论发展沿革、国内外研究状况进行了详细的论述，并将索罗金（Ю.А. Сорокин）、马尔科维娜（Л.Ю. Марковина）的空缺理论体系与贝科娃（Г.В. Бикова）进行了较全面的对比。

以李向东为代表的“空缺”派着重于对“空缺”这一客观存在的语言文化现象进行研究，采用的是语言文化学视角，不足之处是缺乏结合翻译学进行研究。上世纪九十年代末期，随着全球化加深，各国之间的文化交流活动日益增多，一个国家的特有事物进入另一个国家变得频繁，表示这些特有事物的词汇如何翻译并融入另一个国家的语言和文化之中，对于译者来说是一个巨大的挑战，从翻译学的角度重新审视

空缺词汇的翻译也更加迫切。中国的学者也关注到了该问题，因此从翻译理论和跨文化交际的角度进行的研究日益增多。在《论空缺与翻译理论》（1997）一文中，何秋和总结了语言空缺的三种类型：“**全空缺，半空缺、冲突空缺**”和**空缺的不同表现形式**，认为在翻译时应当重视文化差异，“**空缺是在翻译过程中产生的，也必须在翻译过程中消除。**”[7 c. 50-53]郭爱先在分析词汇空缺现象及其可译性时对“**词汇空缺**”做了如下定义：“**词汇空缺指由于各民族之间文化的差异，一种语言中表示特有事物或概念的词语或语义在另一种语言中找不到对等成分，从而形成异族文化的空缺**” [5 c. 43-45+67]。尽管何秋和强调应消除空缺，然而在实践中完全消除空缺是无法达到的。

除了从**空缺角度**进行相关研究，冯玉律在《语言的文化内涵与翻译（上、下）》中探讨了民族间文化的差异在词语层面的4个体现，包括：词语的不等值现象；词语概念的**分类范畴**；词语的文化背景知识；词语的联想-**派生意义**。[4 c. 69-76+37]刘宏则从跨文化交际的角度，探讨了空缺现象与文化观念、文化观念圈之间的关系，提出“**空缺现象与无等值语言单位（безеквівалентна одиниця）是成对出现的，一种语言中存在无等值单位证明了另一背景语言中空缺现象的存在。**”她强调，“**学会用外语解释本民族文化的特有现象是在实践中理解空缺现象与文化观念复杂关系的最佳途径。填空法和补偿法是学生应该掌握的最基本方法。**” [13, c. 37-41].

除了**直接翻译**外国学界的术语和引进外国相关理论，王德春立足于汉语国俗语义的研究，从本民族文化的角度出发，提出了“**国俗词语**”的表述，同时他还主编出版了《汉语国俗词典》（1991），他认为“**国俗词语**”是“**与我国的政治、经济、文化、历史和民情风俗有关的，具有民族文化特色的词语。**” [18, c. 13].梅立崇则认为，“**所谓‘国俗词语’，就是别的语言中无法对应的词语，或者说是在别的语言中很难找到与之完全对应的‘非等值词语’**”，他**重点从对外汉语教学的需要出发**，探讨了汉语国俗词语的构成和特点，强调汉语国俗词语应成为对外汉语教学

的重要内容。[14, c. 33–38]. 王秉钦则提出了“文化词语”的表述, 认为其等同于“文化空白词” [17, c. 87]. 常敬宇则将词汇分为一般词汇及文化词汇, 他认为, “文化词汇是指特定文化范畴的词汇, 它是民族文化在语言词汇中的直接或间接反映” [3, c. 2].

综上所述, 在中国, 虽然不同学科间对具有民族历史文化色彩词汇的术语命名和概念定义有差异, 但其基本理念和性质特点是大体一致的, 理论依据也较为充足, 不足之处在于理论以引进借鉴为主, 缺乏有世界影响力的原创理论体系, 且整体研究较为松散, 亟需从中国社会历史变迁的角度对该问题进行梳理的系统性研究。此外, 空缺理论在中国得到了多数学者的青睐, 这主要是由于汉语属于汉藏语系, 与印欧语系之间属于跨语系, 语言之间的语言结构差异巨大, 且文化差异比语系内部亲属语言之间的差异要大得多。从中国学者的角度来观察, 汉语词汇系统中具有的区别于世界上其他西方主体民族和历史阶段的文化特色词汇总量巨大, 区别别明显, 因此“空缺”理论在中国显得比较受欢迎。然而, 随着全球化的加深, 得益于大众媒体的活跃, 普通人对其他国家的了解程度不再取决于距离, 而日益密切的交流使得更加精确的了解某一国家或民族的独特文化属性变得越来越迫切, 因此, 强调自身语言中的具有民族历史色彩的文化实在词区别于他者的理论变得更加符合人们的需要。

#### **Bibliography:**

1. 包慧南. 《文化语境与语言翻译》. 中国标准出版社. 2001. C. 341.
2. 包慧南. 《中国文化与汉英翻译》. 外文出版社. 2004. C. 10.
3. 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社. 1995. C. 2.
4. 冯玉律. 词语的文化内涵与翻译 (上、下). 外国语. 1993. № 1. C. 69–76+37.
5. 郭爱先. 词汇空缺及其可译性. 解放军外国语学院学报. 1998. № 5. C. 43–45+67.

6. 郭静. 基于功能对等理论分析《洗澡》英、法译本中文化负载词的翻译策略. 2014. C. 2.
7. 何秋和. 论空缺与翻译理论. 中国俄语教学. 1997. № 2. C. 50-53.
8. 胡开宝. 论异化与《新世纪汉英大词典》中文化限定词的翻译. 外语教学. 2006 № 1. C. 55.
9. 胡文仲. 跨文化交际学概论. 外语教学与研究出版社. 1990. C. 64.
10. 李向东. 俄语篇章理解中的空缺及解决方法. 中国俄语教学. 1993. № 3. C. 3-7.
11. 廖七一. 当代西方翻译理论探索. 译林出版社. 2000. C. 232.
12. 林大津. 许国璋先生英汉词语文化比较研究的历史意义. 外语教学与研究. 2015. № 5. C. 795.
13. 刘宏. 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究. 外语与外语教学. 2005. № 7. C. 37-41.
14. 梅立崇. 汉语国俗词语刍议. 世界汉语教学. 1993. № 1. C. 33-38.
15. 潘国民. 大型俄汉词典中对不同类型词的处理. 现代外语. 1987. № 4. C. 46-49+54.
16. 谭载喜. 翻译中的语义对比试析. 中国翻译. 1982. № 1. C. 7.
17. 王秉钦. 文化翻译学-文化翻译理论与实践. 南开大学出版社. 1993. C. 87.
18. 王德春. 国俗语义学和《汉语国俗词典》. 辞书研究. 1991. № 6. C. 13.
19. 王还. 由编汉语汉英双解词典看到的词典释义问题. 世界汉语教学. 1987. № 1. C. 8.
20. 许国璋. Culturally loaded words and English language teaching. 文化负载词与英语教学. 现代外国语. 1980. № 4. C. 19-25.
21. 姚喜明. 汉英词典编纂中文化特色词的处理. 上海翻译. 2010. № 4. C. 53-56.